

莎士比亚剧本插图珍藏本



*Illustrated
Shakespeare*

麦克白

MACBETH

Shakespeare



人民文学出版社

麦克白

MACBETH



〔英国〕威廉·莎士比亚 著
〔英国〕约翰·吉尔伯特爵士 插图
朱生豪 译

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

麦克白/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;(英)吉尔伯特绘;朱生豪译.—北京:人民文学出版社,2012

(莎士比亚剧本插图珍藏本)

ISBN 978-7-02-009041-9

I. ①麦… II. ①莎… ②吉… ③朱… III. ①悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第047971号

责任编辑 马爱农
装帧设计 何 婷
责任印制 史 帅

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街166号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京诚信伟业印刷有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 23千字
开 本 720×1020毫米 1/32
印 张 5.25 插页2
印 数 1—10000
版 次 2012年11月北京第1版
印 次 2012年11月第1次印刷

书 号 978-7-02-009041-9
定 价 20.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



剧中人物

邓肯 苏格兰国王

马尔康 }
道纳本 } 邓肯之子

麦克白 }
班柯 } 苏格兰军中大将

麦克德夫 }
列诺克斯 }
洛 斯 } 苏格兰贵族
孟提斯 }
安格斯 }
凯士纳斯 }

弗里恩斯 班柯之子

西华德 诺森伯兰伯爵, 英国军中大将

小西华德 西华德之子

西登 麦克白的侍臣

麦克德夫的幼子

英格兰医生

苏格兰医生

军曹

门房

老翁

麦克白夫人

麦克德夫夫人

麦克白夫人的侍女

赫卡忒及三女巫

贵族、绅士、将领、兵士、刺客、侍从及使者等

班柯的鬼魂及其他幽灵等

地 点

苏格兰；英格兰

第一幕

第一场 荒 原

雷电。三女巫上。

女巫甲 何时姊妹再相逢，
雷电轰轰雨蒙蒙？

女巫乙 且等烽烟静四陲，
败军高奏凯歌回。

女巫丙 半山夕照尚含辉。

女巫甲 何处相逢？

女巫乙 在荒原。

女巫丙 共同去见麦克白。

女巫甲 我来了,狸猫精。

女巫乙 癞蛤蟆叫我了。

女巫丙 来也。^①

三女巫 (合)美即丑恶丑即美,
翱翔毒雾妖云里。(同下。)

第二场 福累斯附近的营地

内号角声。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上,与一流血之军曹相遇。

邓 肯 那个流血的人是谁?看他的样子,也许可以向
我们报告关于叛乱的最近的消息。

马尔康 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军
曹。祝福,勇敢的朋友!把你离开战场以前的战况
报告王上。

① 三女巫各有一精怪听其驱使;侍候女巫甲的是狸猫精,侍候女巫乙的是癞蛤蟆,侍候女巫丙的当是怪鸟。



军 曹 双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出他们的本领来。那残暴的麦克唐华德不愧为一个叛徒，因为无数奸恶的天性都丛集于他的一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，命运也像娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶的气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克白——真称得上一声“英勇”——不以命运的喜怒为意，挥舞着他的血腥的宝剑，像个煞星似的一路砍杀过去，直到了那奴才的面前，也不打个躬，也不通一句话，就挺剑从他的肚脐上刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓 肯 啊，英勇的表弟！尊贵的壮士！

军 曹 天有不测风云，从那透露曙光的东方偏卷来了无情的风暴，可怕的雷雨；我们正在兴高彩烈的时候，却又遭遇了重大的打击。听着，陛下，听着：当正义凭着勇气的威力正在驱逐敌军向后溃退的时候，挪威国君看见有机可乘，调了一批甲械精良的生力



军又向我们开始一次新的猛攻。

邓 肯 我们的将军们,麦克白和班柯有没有因此而气馁?

军 曹 是的,要是麻雀能使怒鹰退却、兔子能把雄狮吓走的话。实实在在地说,他们就像两尊巨炮,满装着双倍火力的炮弹,愈发愈猛,向敌人射击;瞧他们的神气,好像拼着浴血负创,非让尸骸铺满原野,决不罢手——可是我的气力已经不济了,我的伤口需要马上医治。

邓 肯 你的叙述和你的伤口一样,都表现出一个战士的精神。来,把他送到军医那儿去。(侍从扶军曹下。)

洛斯上。

邓 肯 谁来啦?

马尔康 尊贵的洛斯爵士。

列诺克斯 他的眼睛里露出多么慌张的神色!好像要说些什么意想不到的事情似的。

洛 斯 上帝保佑吾王!

邓 肯 爵士,你从什么地方来?

洛 斯 从费辅来,陛下;挪威的旌旗在那边的天空招展,把一阵寒风煽进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领了大队人马,靠着那个最奸恶的叛徒考特爵士的帮助,开始了一场惨酷的血战;后来麦克白披甲戴盔,和他势均力敌,刀来枪往,奋勇交锋,方才挫折了他的凶焰;胜利终于属我们所有。——

邓 肯 好大的幸运!

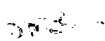
洛 斯 现在史威诺,挪威的国王,已经向我们求和了;我们责令他在圣戈姆小岛上缴纳一万块钱充入我们的国库,否则不让他把战死的将士埋葬。

邓 肯 考特爵士再也不能骗取我的信任了,去宣布把他立即处死,他的原来的爵位移赠麦克白。

洛 斯 我就去执行陛下的旨意。

邓 肯 他所失去的,也就是尊贵的麦克白所得到的。

(同下。)



第三场 荒 原

雷鸣。三女巫上。

女巫甲 妹妹,你从哪儿来?

女巫乙 我刚杀了猪来。

女巫丙 姊姊,你从哪儿来?

女巫甲 一个水手的妻子坐在那儿吃栗子,啃呀啃呀啃呀地啃着。“给我吃一点,”我说。“滚开,妖巫!”那个吃鱼吃肉的贱人喊起来了。她的丈夫是“猛虎号”的船长,到阿勒坡去了;可是我要坐在一张筛子里追上他去,像一头没有尾巴的老鼠,瞧我的,瞧我的,瞧我的吧。

女巫乙 我助你一阵风。

女巫甲 感谢你的神通。

女巫丙 我也助你一阵风。

女巫甲 刮到西来刮到东。

到处狂风吹海立,



